

1220 36
070 360
VV 20

1915
770
1145
1120
—
~~1154~~
~~16~~
~~1148~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 46

بوئوک یارییه

تاریخ فاجیه

۲ بیده

مؤلف: جلال سعید

رقم ۵۶۵ - حویلی طویز بايقال حواره خیر

ادریه تاریخ

اشخاص

اولونه آگه	-	۴۶	باشنده	تجوینیک دله کس	-	قنار خانم	x	x
صای نور	-	۴۸	"	اولونه آگه نیک خدایین	-	نه لایزه بیجا به خانم	x	x
چاغانه کون کل	-	۴۹	"	یا موقانک زوجه کس طوغانک قنارده کس	-	آزینف خانم	x	x
گنیه	-	۵۷	"	اولونه آگه نیک خدایین	-	نورته بیجا به خانم	x	x
طوغانه بای	-	۵۵	"	تجوینیک بارقده کس	-	نوالده کس	x	x
بای صونقار	-	۵۰	"	آرلا تکرک بای	-	صورت کس	x	x
تجوینیک	-	۴۶	"	ضینر خانم	-	بیجا به	x	x
کوکچو	-	۴۴	"	یوجه فاجیه	-	حقن خجند کس	x	x
چایموقا	-	۴۵	"	ککری اوره ککلرینده	-	دولکرایه	x	x
قارا بای	-	۴۵	"	قاجیه (ضنار اهب)	-	شادی	x	x
هوما بای	-	۵۰	"	تجوینیک هوما بای	-	فریم ارف	x	x
نیلیغ ایلیه	-	۴۸	"	کوکچوندک بابا کس	-	(فیکو ان)	x	x
بوغورجه	-	۴۸	"	تجوینیک یا ساوردی	-	ضیادک	x	x
صوصقان	-	۴۵	"	چایموقانک آت ادرنه کس	-	چو بیجا به ارف	x	x

ادبه خلیفه ، آت اوشادزی ، عکیر ، قادیر و سائره

M

~~~~~ 4

بویول مایه

برنج برده

( باقیال کونه آقانه صاف و تقا صوم با بسته نده ( بوغند اولاد ) مقدس طایف انکار نده

بو بور هیله ندرک مایه بوغند )

صحنه کیده طوغری صاف طرفه بر کوه بوری . اینده دارقه طوغری  
برقاج بورد دها . ارقه طرفنده بوز قیده کوردونور . بویول کورد صافده که  
بوردک اولکده <sup>هارا</sup> ایلیتر قازیه ایتنه افق بر اغاج وضع اللمنه  
اوتنده بر باقراج آقاییه ، آتق آتسه بانور . هاریک ارقه  
طوغری اوقی بوناری طوغری قاضیه بر قاضیه . <sup>بوردک</sup> قاضیه ارقه  
هاغانه کوره کلیم طوقوقده مشوک . یا نده ده صای نور ایاده اوره که  
هو بیوی ایله ایلیک بویول . دیز طرف ایرونه و صحنه اینه یقیه <sup>بر قاضیه</sup> و قاضیه بورد  
بای صورتقار <sup>بوردک</sup> مفل باغده قورمه کوهک بر بیلک طاشنه قانجه سورده  
بیله مقله ممول یور .

صحنه ۱

هاغانه کونه ، صای نور ، بای صورتقار .

صای نور <sup>الی الی</sup> صاهله قد اربوسور . <sup>الی الی</sup> اجهله ایله اوللک سوزی  
صحنه صیقلی اوقده دکنده که ؛ کجه ایله <sup>قونوشما</sup> اوسرت قازیه  
سوزی <sup>بوردک</sup> بوردده صاهله بتونه کجه بر هو صوه کی سوزیک استور .  
اوقدیم کلکونه دیر با مصلله بیله سولویور . اوقدیم با صوره دلا کجه  
اوقدیم . <sup>بوردک</sup> ایجه ایجه اهنده ننده اریا سوزیم .  
هاغانه کلکوله طوغریس شتله صجه شی . <sup>الی الی</sup> اوه اولک اوق بویول . ایته فرس اولمنز  
اوقی کیم <sup>بوردک</sup> بوردلایه بیلیر ؟

Handwritten text at the top of the page, mostly illegible due to fading and bleed-through.

Handwritten text in the middle of the page, possibly a signature or date, mostly illegible.

Large block of handwritten text at the bottom of the page, mostly illegible due to fading and bleed-through.

(پوشه) صیهای له (بای صوفی نوزده) بای صوفی

صای نوز  
صای کول

اینجا سید؟ آه خرم آه. تا کردی انشا الله بای صوفی

دوشویف. اوها بوی بای بوی بوی

اوت نگاه اوله کلور. کویسک کویسک کویسک. برده بای صوفی

صای نوز

بای

فانقا. بویسک قاپوش آهیا. بویسک طوغرغی باقا. باقا.

صه آغدی آغدی بای صوفی کویسک. صه صی بر کیم اول صوفی صای صوفی

قارده شک طوغرغانک اسمن هایدی رنه صی قورتا. طوغرغی صی قورتا

دی باغردیفن لیتیم اوله بوی قورایله اولایم کیم آغدی بای صوفی

ارباختیم. طوغرغانک صی کورماک اگوه جاده صه کورین کیم

صاندا صاندا وایله تو قوشتم که بر آله کندی طوغرغی صدم وای صوفی

کیریم. صه اولایم. آغدی بای صوفی. (نوزده) طوغرغانک

دوشویف سید اوقتم بده صوه آغدی صم

صای کول  
صای نوز

آا اگوه برش آغدی بای؟ خایسیر. فضل آهیم. سز با تبه اتمیزیم؟ صی الله بوقاع

دقصر بجا صوردی ده کویسک بوی صوفی صه صی قورده

صاندا صی صی صی صی بای صوفی

آغدی بای قاپوش بای!

صای کول  
صای نوز

صی اما الب هامله برش اگله صی الله

اگله صی زبان بوی. ایتدی بوی صی صی صی صی صی صی صی صی

صای کول  
صای نوز

صی صی (صی صی) صی صی؟ بوی صی؟

اوت بوی صی. دوشویف صی صی صی صی صی صی صی صی

صای کول

برای صی صی الله ده قارده صی طوغرغانک ایتدی صی صی



صای نور . آه هایه کول هیچ من کبویه ک؟ فقط قویویم .

صای نور کول . سینه حله برده .

صای نور . یا ویرن - ؟

صای نور کول . آله سن سو . بها طور خاندنه ای قویه من لوله هجه ؟

صای نور . بیجم . قویویم . یوره کم هایه یوره .

صای نور کول . او قویو وکل قویو یونج هایه شیدر . بنده ارنه هلمه وقته ایلم کللم

صای نور . آه بنیم برانه حله هایه کولم . آرقه بنیم انام قارده کیم حله

صای نور کول . سن انام حله ... بنده حونه کیمی سوره حله

صای نور کول . یا حور خانی ؟

صای نور . **(صیفیدر نه)** اوره سنک قارده تک وکلیم ؟ **(اوشاده/هوقانه بره)**

### گفته

صای نور ، صای نور ، بای هوقانه ، صوقانه . هاقوا ره باطاسی

صوقانه . **(المنه باشنه قانضیکه قولنه هوقانه کیم هایه یوره)** ~~کیم دینه باطاسی~~

قانضیکه بنیم نه نه لازم !

صای نور کول . **(پینده قانضیکه نه)** صوقانه نه نه با غیر یوره ک ؟ آقال ~~هوقانه یوره یوره~~

صوقانه . نه اولم هجه . اویفویورک ارعفا . ای بیته ایلم ویرن بریا . استا حور

بوکلر چه دور یوره ، حویه قوشا . سک او کیم . کجه شام نه کوزن

هیقاریوردم . ایکی نه کلیمه عوالدی کوزورم . بوسفوره تازیمیه دلام

قیسده اینرکه بونیه های کوزورونه آلوده کوزور سوزده بو کوزور اوج

بو قانضیکه بلوده قورنیدیم . هم جانم آتدین دوه این فاطماری

دراکیم کیم ~~دوره ایلم قانضیکه دارکند بو یوره کیم کیم~~ آمانی

کیمه کوزوروم قانضیکه نه لازم دار . بوندر اویفویورک ایلم باطاسی



صورتی که نیم آورده باشد با او به او بفور کسبون . تا آری صامت بوده  
جاموقا **(جاویرک توستند کوردونوب)** گوهزه ین صاعضاخانه که نه باغزب

طوری بود .  
صومقانه **(توتند)** اقام ... شی <sup>صیبی</sup> کتیم ده همتانه بی تازه

بوسفزه او قد کوزل اطلسه که .....  
جاموخا کول **(صومقانه)** هایدی برارده تره کتیمه <sup>نامه</sup> قازخانک آلتی  
اودنر قالد...

صومقانه **(الذری تحت توذالیه روز لیدر که)** سیدی خانم سیدی .

جاموقا بود لا ین بو کونزده آلفلفک اوستده . <sup>صیبی</sup> زده کورتوریورک

صومقانه باغندیک اقام شایردم . **(دو زنده قانقید قله های جاموقا گوه)**

**(تولای برده)** کونزه او و رفته باشه قازبوه های با به آرم خاستندده  
شایفه اکنده نه اهد . **(قصبی یوردوه بایه برقیه لودله)** <sup>جاموخا کول قصبی الیم لودله</sup>

جاموقا هایدی دها طویورک . **(صومقانه صغیه)** (جاموقا بر آرم آرم)

**کوزلینی اودنر یوردوه استی برک بای صونفاره یاقلو شیخ ایطاطا بای**  
بیلو با قالم قوه بای صونفاره بیلو **(باقتاده های خانه کوه قصبی لودله)**

بای صونفاره **(باشنه صوبیره ک صغیه باقتید)** سنده او یو قوهه جاموقا او یو  
بر کوه با صغیه او یو دغز وقت سنده کوز قایقلینی ده دشمه  
قلنجی آیه صیه .

جاموقا **سندله نه بای ایلیم بر بار صوره او یو دنیا کوردورز . زک کولنجی**  
**سکندرا سنده بای ایلرک نختن آیه صغیه** <sup>صغیه</sup> **صلح دشمه قلنجی کوره**  
**نختن آیه صغیه .**

بای صونفاره او قلیجی سکندره دعاییت . او ندر ایل سنده بو اوده کیدی زور و لودله



خیر او قلید اوقد کسب اطل به بینه کسب طوقی غازی ده ارجت ادرک .  
یا رفتند؟

هاموقا  
بای صونفا  
هاموقا

دخند زده بزور و خند زود بود . کجا خا ایلره قرایتده باجه  
تاریک بوزنمک اولدیکنه بایوقد ایلر ، چایلر اورماندور  
خیمه خیمه یونینده دنیایه صیفه یونینده . ( اورده کی بر قیانه کنایه ایست )  
البتة ایت بر ایترا . بز او نری ایت بر ایترا . اورده  
دشمنده هقه داس . بز بیک قانچلری قیلرینه صوقلم بایوقد  
بانه نیمه ایترا بوزنمک ؟

( قانچده کسینلکن آدوجنه دنیایک ) باکله هاموقا باطی  
اصواته اورمانه بزیه هج ایت بر ایترا بوزنمک  
قوله قانچ کسینه ایترا اولد . ارفلج ایترا  
ها اورده کسینه طولاودی . باجه گولده بیل بالقدک بوی  
کویوقدنی بویوقد .

بای صونفا  
هاموقا

اولر بالور .  
بزده منطقتا ، اورده بیلرینه کسده بویوقد . بزده بیلرینه کسده  
بیتونین یونمده کسورن . ایت فرده اوقد . بز چاره دنیایه  
تاریک بوزنمک دنیایک ایترا . کویوقد بیلرینه بیلرینه چای بویوقد  
واتا بویوقد بویوقد ایترا چای بویوقد . هج تاریک بویوقد  
ایلموه . هانی او ارگنه قونه نیایشی . بویوقد هانی بویوقد  
بویوقد ایت صوقد ایچنده کسینه بیلرینه بیلرینه بویوقد

هاموقا  
بای صونفا  
هاموقا

( بوزده قانچ قانچ کسینلکن طریقه ت بایوقد )  
( قانچ بویوقد ) هاموقا بویوقد بویوقد .

بای صونفا

بویوقد بویوقد بویوقد بویوقد .  
بویوقد بویوقد بویوقد بویوقد .  
بویوقد بویوقد بویوقد بویوقد .





دُها قاج نامیانه قان ایگره صلح . (اوتانده صوفقانه کیر)

صحنه ل صای نور ، بای صونفا ، هاموقا ، صوفقانه

صوفقانه (انف ب جوردال تزه طه توتی توتی) (بای صونفا آتیه رصه) آقام

چوهای سزی آبیور ، یانده بر قونوقه وار ، یوقاچی بکزیور ، صحنه بویور  
کلور . (بانه طرفه سندنک) آقا چوهای بویور وک استه آقام

(مانا نکر قانقا)

هاموقا . بای صونفا له بو اده لک . بویور وک . بای صونفا قلیتی قلیتی قلیتی

(هاموقا ایله بای صونفا اوطرفه طویزی باقار کده) (صحنه بویور وک)

یور دله قونسنده صای نوزده) صای نور هادی سنق کسینه کسینه  
هاعانه کول

~~قرشانه سندنک طه بونفا له طه (صای نور صیقا)~~  
~~آله به سغاله هاعانه کول سزی کور وک ایستیرده~~

هاضیلاص . بکله آله سن آتیه بو کونورده اونی قیز دریم سلاک .

بندره ایسمی تیرد ب کله صلح . (صای نور صیقا)

### گنجه

بای صونفا ، هاموقا ، صوفقانه ، چوهای ، قاراتای

هاموقا

بویور سونلر آقا چوهای

چوهای

کوبه اوتور آقار

ارکود

هاموقا

کوبه اوتور بابا چوهای

آیدیه

بای صونفا

کوبه اوتور آقار

(بای صونفا قاراتای کورده رک) سزه یته قونوقمز قاجی صحنه

چوهای

قاراتای بابا ی تیردم . سزه اولورده بر ازلت . تابسیه بالجنده طویور .

هاموقا

ایما اوزدیه بولمعه

(اوتورک ارضه ی کورده رک) سوری باقالم قاجی بابا (صحنه بویور وک)

بای صونفا

صلح

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زده سوزید

( ادوقه قدر الیغی چو اول طالع قالیله ناله صوفقانه ) الیغی زده سوزید

جاسوقا

قالدک لوتیکه باقیله آله یورددیه بر کالج کتیب اشیکه باقیله آ

( صوفقانه هماغه کله دین تجره نیک اتغی اتغی دوز اولدی )

قارنای دهره یورخونه یورخونه اولدور

جاسوقا دهره اولدور بای صوفقار ایاقده صوفقار قیایه طیارنه

هرهای

بزم بابا قارنای دهره بارینه بیتمیم دهره کونورد دهره

یورددیه ( او اتغاره جاسوقا دهره اولدور بای صوفقار ایاقده قیایه طیارنه )

X جاسوقا

اولدایه بر ایله قویسی ( صوفقانه ) صوفقانه بزم قوتوغه بر ایاق

قویسی ( صوفقانه بزم قوتوغه بر ایاق )

قارنای

صاخ اولک آقا سحری ایچیم

( قارنای ) آماده اندک ها . ایله الیغی یورخونه سیمی بر ایاق قویسی

هرهای

صاو و سخا قویسی آی اوغل . ( صوفقانه قویسی کتیب )

قارنای صوفقانه ایله ایشیکه دهره اولدی

قارنای

یورددیه روح قویسی یورددیه توریک بوطنه هوشیخانه

جاسوقا

ایچ باقالم بابا قارنای جاسوقا اولدورده صوفقانه کتیب صوفقانه بابا

بای صوفقار

( هماغه ایچ هرهایه اولدورده ) اولدایه بابا اولدورده

قارنای

اولدیسه یورددیه یورددیه

هرهای

قارنای سوز ایچ بای صوفقاره دهره اولدی هرهایه دهره

صوفقانه ایچ کتیب

هرهای

بزم بیهه بالنده ده قویسی بابا ایچ کتیب دهره

قارنای

ایچیم



حقیقی

مای صوتفا

اوند اولغور حقیقی . بزیم فضاقلوک سوری بی به طایفه  
به اوتنده حقیقا . طایفه هیولری طایفه دوکوشندره نایار

قائای

آه بوالله هر سه کوزده نوتر . ~~فقط~~ ~~کوزده~~ کوزده  
فردیو اولغور ~~سوم~~ ~~والسوم~~ . ~~حلیو~~ بزیم طرفت حلیو دره  
اوری اینه اناء کنده نازده صانیو . جانم کوزده صانیو

هابوقا

بورد بر قناد کی ان ایستیل بره اورد انظره  
اصلا سبلا بزیم قانای بابا اولغور بازنده توقه بی حلیو بیل اگره  
لور بیل طایفه طایفه اوچونک آجیلین اوتوشه .

قائای

اده التی بی ارفن فقط نازده اولور الون قائده کوزده وا .  
~~حلیو~~ بوردیو اولغور ~~لاش~~ ~~سوم~~ .

مای صوتفا

سه بالنده حقیقه فقط اورد ؟

قائای

ای ای کیو .

هوهای

اوندو بوجلیه .

قائای

کوجوی کوزده وکنس ؟ اوندو ارغور الم ده اولیم مورنی کوزام  
آجیل کوزده .

مای صوتفا

بولره هوپه حقیقی کوزده ؟

قائای

صو مایک . هله قویو ایله اولیا سوتای آاسنده . کوزی دینک

بول . کوزه کجری که قاجریایه بوزیه طورتولیم . اولیا سوتایدیه

قائالفا سونه ندره بر ای سوری . تسیم کول اجوانه بر اور مانه

یانوردی . بولنی شینده . اوج کوزده عصار قائده . تاری شکر

کوزیه بوردلین راست کلکده بزیم بولوقلوق بر ایه کوزده

لاا هیولنده آسایدی . ~~ایه~~ ~~دوه~~ ~~بنج~~ ~~دوه~~ قائالفا سونه کوزیه قاله



اولدی . اورا ده بالفاسوفه بیا کلام  
نه اولیا سوتایدیه طوغری ~~بی~~ کلریند ؟

هرهای  
قارائای

اوریلدیه کلمه بوله ارقدستی بولمدم . ارقدستم ایلمی ایلمیر .  
قار بالفاسوفنده چه ایلمی و باقیال کور کدی آلوی کاشغره دونه چکلرله  
سندره کلتمکده دیدیم : قار بالفاسوفه ، قوشو چایدا مده کول تکلیک  
صافتن کور و لم . بوردها بولره کیم کلمه جده . بایه قوشوبده .

اوره آلتی ییل اول بو اوره ایلمه بو قوشو خانلی کور کده ده بیه الحظه  
بجا « سه نصل ایلمی بیلز آروستک » دیرر اوتاندر لر دی  
اما سجدی دونه سم کوله تکلیک طاشتنکی بازی ~~بیل~~ **(قوشینه باغ فضا)**  
قوشینه کونوبوریم . **(هابوقا ائنه بائنه کور تخمه باقا)**

هرهای  
قارائای

نه سولوبورده قارائای سه بول اوره کده کی اوره آلتی ییل اولدی ها  
نصاه کونر نه چایبه کیم . ~~بها~~ ~~نصا~~ ~~نکلم~~ ~~آره~~ ~~چقورنیز~~  
اوت اوره آلتی ییل . نزلکی سوقه ی باغلوبور باخارور . دها  
صاخ ایدی . نام اوتونه چایبه تخومینک طوغری ییل

مای صونفا  
قارائای

هن کدی کونر هن <sup>ادنه کلتمک آره</sup> سجدی هرشی و کیشی .  
اوت ~~صومور~~ ~~کیشی~~ . طاشنیغ بیلک جوغنی قاروغاره  
قیلمیه ، جوغنی صا ووشده .

هرهای

هله سوقه ی باخارورک اوتاننده ~~هله~~ ~~بونه~~ ~~قوشور~~ ~~بری~~ ~~زله~~  
ایدی . کیمی کوریتلره کیمی طاشنیغورک ، کیمه ده مکه وکره صیفند  
زوالل سوقه ی ~~ب~~ ~~کیم~~ اولدی

قارائای  
هرهای

اولدی اولدی بیدر .  
اگر بیدرین ؟ ~~هانک صاوشده~~ ~~غوغارده~~ ؟ صاوشده ؟

قارائای





بای صوفی  
هوای

زوالی یوسفای  
قاری که یوسفی است  
اوکی زهر لیلی

هوای  
قارای

سردی که اولدنی لهری

هوای  
قارای

هوای

بلدله که استیک باسوی منظر  
آند انجندی . صد دغله خویزه  
آدولار هیب خویزه بک تازی . ایجه زمانه  
اونی هوای کرده خوردونه . فقط بر قاورغاره  
پاره ی لیدی . اوینه صد یوقا  
بو یوک بر بلا لیدی . اتنه بو یوقا  
ایجو ایچریدید . یوقا صیلا  
ارتنه ده اولدیدی دکنه صایه  
تا اوزاقده کوردونه قورمان

بای صوفی  
هوای قارای

زوالی یوسفای  
قاری اوغله بر قدی ؟

هوای

سه . ان بوی خویزه اونه  
آدول بویله برکنج باسوغاک  
خویزه بز او هیوز بوید قارده .  
آتنه بندی . کورک بارغنی  
اونده یوسفای قاورغاری



اولدی . آغلدی  
 اورا سدی . جوخی شیخه اهل ~~سور~~ و بنامک آرف سده  
 و شهرک اوبه کلید . او وقت بزی اولور ~~بجولوب~~ کتیکجه بولور  
 توپینه آرقه بیلگن کورسور .  
 هم کوچو اوها اریه بر اوغور و برده له باور لعهه باباسی کورقاییه  
 کیم حله .

ای صوفیه  
قارائی

سزله نه اولور که کوچو کئی بر سبه نکلنر وار .  
 اوی سزک اولارده ده بیلر کی ؟

قارائی  
بای صوفیا  
قارائی

حاشیه ، طاهره <sup>اذی</sup> صبه بیلکلیایه ، اسمنی ایستقاییه بویته .  
 کوچوندک ان صفونه هوارده باشی اچیبه یالیه آناه تک کورلقله قارک  
 قایار ، کلر کولر ، ایرماقدان سن زرتین . (بوغور اولورده آنه  
 آتیز بویه طای حقیقه نه نازی ایله کوروشنی به کجه ییل ایصغ  
 کولده بر اولغور سوجیته . (جاموقا دوز کلیر)

هرهای  
قارائی

سهر بولمکله **سور قارائیه** سه بورد ایله کوچو رها به لوهه اری .  
 آتیزدی یا نکرده بر صیجه . خاطر لکره فیدر ده او زمانه قارقلقه  
 الکرده آتیه حقیقن باباسی اچیله اکلایردی .

بای صوفیا  
جاموقا

سجی بونه وینا اولور اوغورنه اظه ایچونه اک ایرقلرته کلور .  
 قارائی بابا کی

بای صوفیا  
قارائی

آله صیفه اوغورده کلر کی ؟  
 وکس بولور غوغنه قانوریز میایم ؟

ایراقره

هرهای  
بای صوفیا

**(جاموقا به)** کور بویله یا جاموقا بزم کوچوندک اوکی نه ایرقلله و سهر  
 بارینه اولره آتیز وارده بجه .

جاموقا

اونر صالانقانه صونیه به هشتوزدر . هوردمیز برده استیزکی .



X

هوهای

تاریزی بوز قیراره بیکلیک اندک جویدن باریکدی ؟ البده  
بارخونی دره جویره حاله عفت . قلوغلیه دنیاده فالدره عفت  
هکسه اندک کولک سالتنه ال هفتنه .  
دخترینه تالده

هاموقا

زانا ایست کوجنه هکسه کوشنی قایامه .

بای صونفا

طوعنیں هاموقا کب جویدن بیک برآده کیلنده بوبه سوزارینه  
اوز دیورم . هاموقا اولونه بویه دکله . بودا دینه

کیدی کیده کیسه . بیلکنی قایب اشده قایم قارغای سوزانلی  
بیسوه ایسوه ادوسوه کولده بالجه طوسونه فغنده عیبه طوسونه

هوهای

کرامیت اویغوزری کی

هاموقا

اونون باری

اندی بیکه سیک طانه باریه ده . اهنه اهنه . اهنه اهنه .

بای صونفا

بزه وکالیته ونگله وخنه قارغای بیکه . تالکته اولونه نیاکله

اران ادر بیا ناکله ادر اهنه قازانیدن اهنه تورکله ایسوه

ادیر فرستاده ونگله

هوهای

به هاموقا به قایم دینک تورکله دعیبه طوسونه به عفت

بردر لو اخلدوه یورم .

هاموقا

بزه زه دنیاره اهنه طانه به به جمع ولسوم . تاریزی لوجو کوزم

ایسوه .

بای صونفا

سینه سویی بودا کده .

بایوقا

صونفا **صونفا** تنلی بیا ادره او طوره درک . انعام الیوه

صونفا کوشکله دکن ؟ سویدر طویله بوندمین ؟

بای صونفا بایوقا بایوقا قیزدین فهن صونفا بایوقا











حاموقا      نیم پیر      قاج پین      برادر خورده الی علی  
 نای صوفی      اول صید یا      انبه نه ایویه طوقا      ؟  
 ( **حماغانه کول جا درک توینده بر کله** )  
 ( **کوردنور** )

حکته ۷ ~~.....~~ امیدگی

نای صوفی ، حاموقا ، قازانی ، حماغانه کول

حماغانه کول      حاموقا      حاموقا      دراز کله ده جا باریم اینطوری  
~~کول حماغانه کول~~      ~~کله ایلی نزه به تویدک~~      ~~کله~~  
~~بده~~      ~~دیندیزی آریوریم~~      ~~باشم دوزی بیله دم~~ .  
 حاموقا      کورچوک خندوخند کوزنده جاخ .....  
 حماغانه کول      کله بول .

( **حاموقا بوردو طوی کیرنگه** )

نای صوفی      ( **قازانی** )      بنده بوزده اولورده قاکمه . کله سکا  
 بیوضیک آتدین کوزیم ( **ایلییه حیا کیر** )

حکته ۸

حماغانه کول ، حاموقا ، حماغانه کول

حاموقا      قوزوم قاری      بن بولوبه اکت برده . تیوه جیلوم باکده  
 حماغانه کول      ( **برکومک طوی ننه ایلیه بئیل آریورده** )      بن نه اولدک ؟  
 حاموقا      ضیلغ کلویه .  
 حماغانه کول      کلویه  
 حاموقا      کلویه سی وار من ؟      دوتوبه ناله  
 حماغانه کول      اولورده اولورده نایایلم .

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هاموقا

اولی از انوار بیو سید ~~طاهر~~ خانان کول . کوهوندک  
 نفوذی قوی ~~توجه~~ حاکم حاکم شدی بر سر آرشه جویرتیک  
 کراتیک اورتیه آری بیه قاطانر . طوخر اول اختیار  
 اوزید ~~کوک~~ بیک خانان به آیدرم . ~~توجه~~ بویورک بویه املوز  
 بیجهک . ~~توجه~~ دها بویانده بر آفت اهدی .  
 تووعدیه قائم طوغانه بر وجود و نیام خانان اولی کوهوندک  
 نه اولی ؟ در کوره جویرتیه قانه ، دساررک قانه برینه  
 صواقا - خانان کول

خانان کول

جایه کی ؟

هاموقا

اولونه الهی سنی سور . سنا سوزنی رنگار . فاضل برمی بر اولی کوره  
 واز کوهوندک کوهوندک .

خانان کول

هاموقا

بنم طویرتیه ؛ بویا ~~توجه~~ اصن ~~کلمه~~ .  
 اورت ~~توجه~~ او کجرا ایته رسه . صتی بر قاع آی کوهوندک ~~توجه~~ بیه  
 طویرتیه . نقطه اوجهای آه ار ~~توجه~~ بویورک ؟ کوهوندک !  
 تمهیدیک بر قاع رفته ~~توجه~~ با صقنه اوجهای بر این رفته آنته و دشمن  
 هیه کوهوندک ~~توجه~~ اوجهای رفته ~~توجه~~ فاضل برمی .  
 اوزیده الهیه فاضل برمی . ( ~~توجه~~ کوهوندک )

کجه 4

هاموقا ، خانان کول ، صای نور

صای نور

( ~~توجه~~ کوهوندک ) آه خانان کوهوندک . بنم سوزنی خانان کوهوندک  
 اشته ~~توجه~~ الله کله ~~توجه~~ کله . سید صابک رگلی ؟  
 اشته بنم بر چایرینه ~~توجه~~ کوهوندک رگلی ؟ ( ~~توجه~~ کوهوندک )

چایرینه

*[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, possibly a list or notes.]*



صومعه باغچه آقا عظیم . سزی کوره مدغم  
 صابون قشم صابون اسیریک برک و ها صابون . ارطک و کلک که  
 قضیانهیم ( **صای نوره باغچه نوره** ) اوسریه ملک شی تا عبه  
 باقیم کوهیوک ماشای .

هایانه کول  
 های سزه بلیو کج جویفنه اوزیوریک ؟ هایه هایوبه سی  
 حیل بودو کتیه آله ایله بائز قالم  
 ( **لورک** ) هایه باقالم اتیزی تازی ایسه کتیه سوه  
 ( **جایوق جیغیر** )

حکمه ۱۰

هایانه نوبه ، صای نوره ، اولوبه آله

صای نوره . ایسه آله کلور .

( **آله اولده دارق سنه کتیه قولق آله نیک لورک اولمیزه عالی کلور** )

اروبه آله ( **ایغیر ایغیر برک** ) بی آرتق اوزونترک هایانه کول . صبا حد برک  
 هیچ کور و نیک .

هایانه کول  
 آه بوکوندره جاننه قارار اعجابیم و بیدیک هایانه کول .

هایانه کول  
 کتیزی بوته اوزیوریک آگه م .

اولوبه آله  
 اوت بوته هیچ بوته م ؟

هایانه کول  
 اوزیوریک بوته اوت بوته هیچ بوته .

اولوبه آله  
 اوزیوریک بوته .

هایانه کول  
 نوره ؟

اولوبه آله  
 هر شه بندی . منافع کلور .







بنی صیغه جارو نور و یا نه بنیغله او نجه ره اهنه اولیاه بالک اولیای . کندی  
کوریوم اوره کیشید .

های نه کوله ( های نوره بایم رفه ) اوت هم کیشید هونجه ( های نوریوتانیزه )  
اولیوه آله ( رفاند ) هونجه نوره !

های نه کوله سویور .  
اولیوه آله سویور من ؟ کیس !

های نه کوله های نوری . ( های نوره کوب هونجه صید )  
اولیوه آله های نوری ؟ طوره غاخی ؟

های نه کوله اوت ایته بونوره مزوره او طه هلیسه ایسه اوز ره بنی نوره بوللوری  
ظه اندرک های نوره خارده کندی ای قوه به فرزند

های نه کوله اولیوه آله  
های نه کوله های نوره من ؟ ( تازله )  
هم ایسیه بر بر این او قلا سو بویر که . هله های نوره . اوج آید

های نه کوله رها درین افکونه افکونه سفده کیدی هابوقایه سوله طوره نوری اوزاری .  
اولیوه آله اوج آید من ! رها بویه من سوله ک با .

های نه کوله اوز نامه خارده من رها او تکه بر قله در به ماستی . آرتنه در می با این  
اندزک دکونلین با یاز و کله م قلهواگم . ( های نوره ) هله

های نه کوله باقیم های نوره سده آله تک انز اوب ( های نوره از نوره کله کله انز اوب )  
( آله میترج بکله ردیبه . )

های نه کوله اولیوه آله ( تازله ) خید . های نوره رها او سکر باشنه . رضه اوزنه . خید خید  
( های نوره و چانه کون شتیر بر کیشید رها او شانزه آله بر فله کله کله بر طرفه صیانی )

های نه کوله نه اولیورکند ؟  
اولیوه آله هله من . ع سنی رانه باکم دونی ده ( کندی کله کله بیزنه )



نویسنده سید محمد باقر رفیعی

(حاشیه بر روی کتب) کتب آله کتبی (مبادی نوین در علم طب) کتب بزرگ طب

هدایای کتب  
کتابخانه کتب

کتابخانه

حاشیه کتب ، آله

حاشیه کتب : اولی ؟ آله . سوره نوره . صلیب . حاشیه هم همسری  
باید نوشتن که اینها ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...

حاشیه کتب : اولی آله ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ... حاشیه کتب ...





عقبتی بسینه الوردی

فداکاران سیمین برقع کرده اند که قوت رسیدن بسوی آنرا  
تا آنکه از سگی زخمی گشته طریقی بنا بر وجهی درون آن گذرند  
بویهای آن بوی درده قوت دارد اندک . هرگاه بزود آری تو بیکدم اول  
خلق بر آراه طوبیایه الهی ~~نکته~~ گویند سوزی کجیوری .

استه در دم . آه آه سنگ اکلای بدید کوز با اندم . کاتکه  
کاتکه بسوقایه برینه به ایلیم . ~~فدا~~ نه قالا ختله ایستیم  
زوالی های نور . بجایه فر . اوره نیم به . خایر اود به خت رطل  
اوسولیه اوسولیه یمن بیله . به آه به .

نی عفواید نیز اللهم زکایدک تا سالر ویدم . لا یندرم  
فدین نور تارک کما اولک ایچوه حسابیه ویدک .

تاژی آری سوره اول سوره ! اللهم اذ غوریزه به صلیه ~~به~~ نور طرفه  
به صهای نور فدا اولوه . قارده هم صهای نور خانیسب انکای ختله  
او بارغن ، اولوس ، اله من هشیده حتی کفینه بیده همه زیاده سوه  
بر سلیقه . سزک اوی سوز کف زده هیزه اولیوری .

خوبه اولیوری !  
ایتم سزی جانته فدا ایچوه صهای سوزده همه سوزی . بو اولک ایچوه  
نه بیک رطل .

سیمین اذ نوسورده . اولک برین روشو خبیرده . یا صریه . یا بادی صوفیانه  
آه خیر به اولیکم . به آینه یا ساما لایکم

فدا اله باطله روشو سوزده . قارده شله اولنیز روشو کف زده کوع برین رطل  
اولک اولک هرسک کنگنه قازانه بر سلیقه . هله هرجه اوی نه سور  
به بونی سلمه ای مشکل برین کور بوزم . سیمین و خایه

های نور

اولوه آه

های نور

اولوه آه

های نور

اولوه آه

های نور

*[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

اوی قاندرهده بی قولاوی .

اولورده آله

یا صاه نوره ؟

اوغوزده بجا برقیز . هم باطد آله م نظر صاه صاهده . کندی بیاز

هاغانه کول

آهیدک . طدر کز سزه بیاز نانه یارینجی صوری کزیم . ( **آنتیاز** )

اولورده آله

یوردو یوردو

( **طونالنه** ) خیر ... طوره بیخ صاه عالم یوره ... یوره کم جا یوره یوردو یوردو

( **باندکه صیفیازنه** )

اوتت باز اجهت ایستیز . به هتتی ییله قویاریم

هاغانه کول

بنم سوکلی هاغانه کولیم . ( **ایلیه صیفیاز** )

اولورده آله

گنجنه ۱۷

هاموقا ( یانیز ) صاه هاغانه کول

( **هاموقا کول** ) چادرو لورده کدی . بافار و چادریه کیم . بران مکه صیفیاز ایرو ، لورده

( **باقانده هاغانه کول کله** )

هاموقا

ای سوله باقالم ایسه اولدی بیی یا ؟

هاغانه کول

خیر

هاموقا

خیریم ؟ رضی ؟ صاه نوره خارده کله در یوریم !

هاموقا کول

در یوریم

هاموقا

سبب ؟

هاغانه کول

سختدر یوریم

هاموقا

اوتت کندی کله اولکده کیم . کندی کله اوتتوز آله یانیه کله . سیمتده بیو یوریم

ارقه برکوندره آله نه غصه نه غصه یوریم و غصه قطن قطن قطن

هاغانه کول

خیر آله بی ای روشنیور . صاه نوره رها کیم . **اوتتوز**



های نه کول هم ها بول بر مرده

ها مورتا

میز اوله

های نه کول

الله اجهلک اولمور .

ها مورتا

خوب بویک کیم سولدی ؟

های نه کول

نه که لازم . اولمور اشته اولمور . اوته ن سوره

ها مورتا

و بهی سینه صافو

های نه کول

اوت صافو

ها مورتا

اوله ن سولمورک

های نه کول

سولمور مع ناطله سوره اولمور اشته اولمور

ها مورتا

عجه بی رفقه بر اتمورک

های نه کول

کجه سولمور به قبه نجه ایت .

ها مورتا

\* ابرم

های نه کول

باشم اونزین

ها مورتا

اوت نایک اونزین

های نه کول

هنر سنگ اونزین زده

ها مورتا

بنگینسره بنم باشم اونزین زده

های نه کول

(ها مورتا بانو) الله قاروکن سولمور .

ها مورتا

طورغای ؟

های نه کول

اوت هم چیلدیره سی . به صای نوزک قارده کوریشی خیا بردن

ها مورتا

سایرده . کنده ن غایب ایتی و بها سونه درون سولدی .

ها مورتا

طورغانده اول سولمور نجه ؟

های نه کول

هنر ~~طورغای~~ طورغانده و هاهیم سینه ن هره بونه .

*[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

یا صهای نوره ؟

هایوقا

ارده برش بیجید

هایانه کول

ارده کده ؟

هایوقا

هایانه الهعقیق

ارده کده آله ایلیله دکل فاره کله اوله کله . سده آتوقه کله

هایانه کول

~~هایوقا~~ ~~کوله~~ ~~هایانه الهعقیق~~ ~~جوبیتاره~~ ~~هایانه الهعقیق~~

آه هایانه کول او کونزی کوره جلیه

هایوقا

هایانه کول

هایانه کول

ن سیدی صهی هایه اغزیلی قاتا ریلی طوت

کجه بسوز قاپوره به هسه بیله نوبایه بیج

(باغزیله لر)

اون ؟ نه اولیور ؟

هایوقا

(ایدیله طوغزی باغزیله) بیلم ..... آتید ..... هاغلا سوز

هایوقا

باصفیه دار ؟

هایانه کول

بیلم ..... ادوا طوغزی قوتور . طور قیلم باقالم بوغوزجه

هایوقا

بوطنه ~~طوغزی~~ صلیو سیدی اولداز . (بوغوزجه سوزک) بوغوزجه

بوغوزجه نه اولیور ؟ (بوغوزجه صهای کجه)

صحنه ۱۲

هایوقا ، هایانه کول ، بوغوزجه

اولوه آله زرده ؟

بوغوزجه

سیدی سوزده ایلی . اوتاخه کیدی . خیراله نوره ؟

هایانه کول

نه اولیور ؟

بوغوزجه

هایوقا

تیجوهیه نایمانک بولانه دوسدی . ~~آتید~~ ~~تیجوهیه~~ ~~کیدی~~ ~~کیدی~~ ~~کیدی~~

هایانه کول

تیجوهیه توده کلیدی ؟ نغولدی ؟

هایوقا

صوبانه

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**





**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi .**

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

(کینه زیک) اکتف بود و السلام بره بانسونه بود یا شایسه .  
 (یا به فزنده صوفیانه) هوانده هوانده اول ایانده بر قونفا خود و کده او خود را  
 هانموتا اشته اولوه الله رکله او ؟ تا کنده ز هانده کینه اوده کده هانده  
 علف اولوز قاریه نه قاریه ؟  
 هانده کوه ارکله قدر هوانده . (ادائانه باغوشیر)  
 هانده کوه هوانده نایانده . یا شایسه اولوه الله (هانده نونه هانده کینه)

کینه ۱۵

هانده کوه ، هانموتا ، هانده نور . (هانده) اولوه الله علف در هانده .  
 (هانموتا) قوسه هانموتا . اولوز قونفا . هانده و کینه . طوغانی  
 اولوز هانموتا . هانده کوه . بیدله . آه طوغانات (اولوه الله و کینه کینه)  
 (نور هانده) هانده کوه . (هوانده کینه) (هوانده کینه)  
 قان اولوز اریه یا قوشانسه . نایانده هانده هانده کینه کینه کینه کینه  
 هانده کوه با هانموتا . آه هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه  
 هانده کینه کینه کینه . (هوانده کینه)  
 هانده کوه امانه باری اونه ؟ نایانده هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه  
 (اولوه الله و هانموتا) هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه  
 هانموتا هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه  
 هانده کوه اشته طوغانه  
 اولوه الله اوت تا کنده  
 هانده کوه (هوانده کینه) هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه  
 اوت هانده کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه کینه

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi







Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بابا ایچیه اولور .

بابا هوچای . آرقه طایان یورم . نه کونورده بجه کجه جند . راهای توپین  
سلامه اولورم ؟

طورخانه

هیر اولورم . آردول زاتایا بونه ایلیلک باغلی کرسی توپینده کتخلنده قوتور  
بوده اونک دیده دکتیه ریخی اسدور ایلدین ادرک نجه اولور قاهدی دبه  
له یورد بی طرفه صادور شور . به کیم کونورده اولور کونورده قوتور آرتیغه حال یورم  
التی بوی باشاره جنم . ادرک قوتورده ادرک قوتورده . هله آله برک  
أحیدر ایله ایستون . . . . .

هوچای

بابا هوچای اگر چی سه سلامه آیمسه ایسک سنک محالغنده شه یوزم .  
منلیغ کیم بر بویو جینک آردنزه نه جیزی اولور .

طورخانه

اولورم اکلورم که ها هرچی سولک زمان کلدی . (اطرافه کیمه اولور ایلدین)  
منلیغ ایلدین سکنده — فقط سولک جملده م بر ادره طالبیه .  
منلیغ ایلدین سکنده .

هوچای

سولورم ؟

طورخانه

هم چی سکنده ایلدین اولور .

هوچای

یا اولور ؟

طورخانه

کونورده / خلیفه مسنده بار ادره آدره — جوبولسید . کونورده سده قوتور  
خانی قلدیر صبا عله قد . قرتیه کیم ادره برولسید . بتونه املی نوزم کس  
سکالغی زینای ایچمه دنلنده قلدیر کولکجه دیرینی سیاه انشاندزه فایده  
کولک آرقه بر خسته ایچیم <sup>سکنده</sup> ادره سادورده شاخته . ~~استه یلو طایان~~  
یا م صدیق انجاری بی سکنده ایچمه بر سونه قوتورده طایان سکنده  
منلیغ طورده سده قوتورده خاتمه کونورده کولکجه ادره اولورم آله نک منلیغ  
ایله آرخنن کونورده ایله خدای لاسدیرورده . آرقه کونورده اناناه کولکجه ادری ننه تکره  
صبا یانه نه قارده اولور و ارب هبه نزله بر ادره ایلدین . ~~سکنده~~

هوچای

ادلا طایان

ساختار کلاسیک و سبک کلاسیک  
در سده شانزدهم و هجدهم  
امروزه (معمولاً) معماری کلاسیک  
(در سده بیستم) در سده بیستم

الف - قاعده  
تأثیر  
ب - قاعده  
دبا = کج  
مقیاسه = خادیر  
بادلاص = مستقیم

کوله کوله = a bivalent

باخطور = باد

اوجهاغ و جنت  
البرکات سوزنک

قطاروغ داغ مقوسه

الیه دلوغ ادر طریقه

یاغور یاغور

مدی کناه

صوع قناعت

صوغه = مریک

ادلوت مریک

قوت = سعادت

ادلوسی = قید

تایبو = دست

تاصا = کله

مزیلا = رکی قانی



توضیح  
نسخه یا  
صحنه

بیلده اردی شرف باره دین ~~و سوره اعجازی~~ ~~نورک ایاریه~~ ~~تایر~~

*اطراف قلمرو منتهی به خاقان*  
*(بوسه در دامن سلطان کهنه)*

هنلدده ~~هونن نورک~~ ~~انتظیص~~ ~~اروجی آنه عبقور~~  
~~و نو کوله بایر اقد~~ ~~بایر اقد~~  
طورخانه ~~سوره اهلایویم~~ ~~ارباب~~ ~~بایر اقد~~ ~~سوره منلیغ~~  
~~طاش و سوره کول~~ ~~بایر اقد~~ ~~تیره قیلک~~ ~~عاشق کولک~~  
اند ~~طاش~~ ~~نورک~~ ~~بایر اقد~~ ~~بکینه~~ ~~زومای~~ ~~قد~~ ~~نور~~ ~~طاش~~ ~~سالمفن~~ ~~نور~~ ~~طاش~~

*بایر اقد*  
طورخانه - ~~سوره اهلایویم~~ ~~ارباب~~ ~~بایر اقد~~ ~~سوره منلیغ~~  
بایر اقد کولک بایر اقد

سوره اینه  
|||

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven  
Defter: 46